

## Escribir bien no cuesta trabajo

### Los decimales con coma y los miles con espacio

En un texto científico en inglés, es muy frecuente encontrar que los decimales se separan con un punto bajo (.) y los miles por comas (,). Muchos creen que es más «moderno» o «tecnológico» hacer lo mismo en español. No saben que están en un error, puesto que el Sistema Internacional, la ISO (International Organization for Standardization) y la AENOR (la agencia que regula en España la normalización a todos los niveles) aceptan el punto decimal solo para el inglés (y solo desde 2003, pues antes solo reconocían la coma también en inglés). De hecho, la aplicación de las normas ISO para la mayoría de los países hispanos indican que *los decimales se separan por coma* en castellano, de forma que sólo tiene fuerza legal la coma decimal incluso en Europa (salvo para el inglés). El punto decimal queda sólo restringido a los países de habla inglesa y la escritura en inglés. Lamentablemente, algunos países de habla hispana con gran influencia estadounidense como México, Puerto Rico o Perú, suelen separar los decimales con puntos (y por ende, los miles con comas) a pesar de que en algunos, como México, la NOM recomienda desde hace algunos años que se use la coma.

Algunos de los que usan el punto dicen que la coma decimal se puede confundir con la coma gramatical. Podría ser si se escribe a mano, pero nunca al ordenador: si nos encontramos «1, 2» o bien «3, 14» sabemos que se trata de una coma gramatical porque va seguida de un espacio, y por tanto nos estamos refiriendo a los números 1 y 2 en el

primer caso, y 3 y 14 en el segundo (nunca a 3,14, el número  $\pi$ ). En cambio, «3,4» es una coma decimal porque va unida al número anterior y al posterior. La coma decimal escrita en la parte superior (´) data del siglo XVII y fue ideada por el holandés Wilbord Snellius, pero hoy en día se desaconseja su uso y no está reconocida como tal en ningún país. A veces se ha utilizado en los colegios para que los niños aprendan a distinguir con claridad los números decimales.

Un número decimal *nunca podrá comenzar por la coma decimal*, por más que en inglés podamos encontrar casos como .05 o .49 cuando el número entero es cero. Lo correcto es que vaya precedido de una cifra entera, aunque ésta sea cero, de manera que las cifras anteriores deberían aparecer como 0,05 y 0,49. Además, *la cantidad de cifras decimales reflejan la precisión* con la que se ha realizado la medida. Por ejemplo, 16,00 da el mismo valor que 16 e indica que es un número con una precisión centesimal (podría distinguirse 16,02 de 16,09). En cambio, el 16 sin decimales es un número menos preciso, que no distingue 16,1 de 16,9.

Sobre la separación de los miles conviene tener en cuenta que un científico debe regirse más por los criterios de claridad indicados por la ISO o la AENOR, y no por las normas de estilo de las editoriales o lo que indique la Real Academia de la Lengua. De hecho, muchas editoriales y periódicos indican que los miles van separados por un punto cada tres cifras. Esto supone un problema para

aquellos autores (o países) que siguen empeñados en utilizar el punto como separador decimal. Por eso, en los textos científicos, *los miles deben separarse con un espacio irrompible* sin puntuación alguna *siempre que haya más de cuatro cifras*. La separación ha de hacerse contando desde la coma decimal. Téngase en cuenta que esta separación de las cifras de tres en tres también resulta válida para las series decimales largas. Veamos unos ejemplos:

- El número 12344,84343 se puede representar con más claridad como 12 344,843 43 toda vez que se consideran incorrectas escrituras del tipo \*12.344,84343 o \*123 44,8 434 3 o \*12 344.843 43 (que solo sería correcta en inglés).
- Los números de los años, al constar de como máximo cuatro cifras, no deben incluir ningún tipo de separador: 1973 o 2009 serían correctos, pero sería incorrecto \*1.973 o \*2 003.
- Un número de 5 cifras sí debe contar con espacios separadores (10 000), pero no por puntos ni por comas (serían incorrectos \*10.000 y \*10,000).

Para evitar que la separación de los miles por un espacio pueda romper un número entre dos líneas (obsérvese que en las líneas anteriores no ha ocurrido), basta con sacar el espacio irrompible del procesador de textos. En el OSX, siempre sale con la combinación *alt+espacio*, mientras que en Windows suele depender del programa utilizado. En concreto, si se utiliza Word, se puede sacar de la tabla de símbolos o bien con *control+may +espacio*.

M. Gonzalo Claros [claros@uma.es](mailto:claros@uma.es)